

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN 2545-3998
DOI: 10.46763/palim

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ,
КНИЖЕВНИ И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC,
LITERARY AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 6, NO 11, STIP, 2021

ГОД. VI, БР. 11
ШТИП, 2021

VOL. VI, NO 11
STIP, 2021

ПАЛИМПСЕСТ

**Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања**

PALIMPSEST

**International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research**

**Год. 6, Бр. 11
Штип, 2021**

**Vol. 6, No 11
Stip, 2021**

**PALMK, VOL 6, NO 11, STIP, 2021
DOI: <https://doi.org/10.46763/PALIM21116>**

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delchev University, Faculty of Philology, Stip

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, USA
Tole Belcev, Goce Delchev University, N. Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delchev University, N. Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Georgeta Rata, Banat University, Romania
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruysse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Драгана Кузмановска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Светлана Јакимовска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Ранко Младеноски (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Светлана Јакимовска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. факс 201
МК-2000 Штип

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Dragana Kuzmanovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Svetlana Jakimovska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska

LANGUAGE EDITORS

Ranko Mladenoski (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Svetlana Jakimovska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krste Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

- 11 СЕЌАВАЊЕ: проф. д-р Виолета Димова,**
прв декан на Филолошкиот факултет во Штип
IN MEMORIAM: prof. Violeta Dimova,
the first Dean of the Faculty of Philology in Stip
- 29 ПРЕДГОВОР (ОД „ПАЛИМПСЕСТ“ БР. 1)**
Проф. д-р Виолета Димова, прв декан на Филолошкиот факултет во Штип
FOREWORD (FROM “PALIMPSEST” NO 1)
Prof. Violeta Dimova, the first Dean of the Faculty of Philology in Stip
- ЈАЗИК / LANGUAGE**
- 33 Виолета Јанушева**
СЕМАНТИЧКИ ФОРМУЛИ ЗА ИЗРАЗУВАЊЕ НА ЛОГИЧКИТЕ ПЕРСОНАЛНИ
ПЕРИФРАЗИ ВО МАКЕДОНСКИОТ СТАНДАРДЕН ЈАЗИК
Violeta Janusheva
SEMANTIC FORMULAS FOR EXPRESSING LOGICAL PERSONAL PERIPHRASES
IN THE MACEDONIAN STANDARD LANGUAGE
- 47 Öztürk Emiroğlu**
YENİ LİSAN VE ÖMER SEYFETTİN
Öztürk Emiroğlu
CONTEMPORARY LANGUAGE AND ÖMER SEYFETTİN
- 59 Federica Ambroso**
JEUX DE MOTS ET EN JEUX DE LA TRADUCTION: *ΜΟΙΡΑΙΟΙ ΑΝΤΙΚΑΤΟΠΤΡΙΣΜΟΙ*
DE PETROS MARTINIDIS EN FRANÇAIS ET EN ITALIEN
Federica Ambroso
PUNS AND TRANSLATION CHALLENGES: *ΜΟΙΡΑΙΟΙ ΑΝΤΙΚΑΤΟΠΤΡΙΣΜΟΙ* BY
PETROS MARTINIDIS IN FRENCH AND IN ITALIAN
- 73 Емилија Тасева, Билјана Ивановска**
МЕТАФОРИЧНИ КОНЦЕПТИ КАЈ СОМАТИЗМИТЕ ВО ГЕРМАНСКАТА И ВО
МАКЕДОНСКАТА ФРАЗЕОЛОГИЈА
Emilija Taseva, Biljana Ivanovska
METAPHORICAL CONCEPTS OF SOMATIC EXPRESSIONS IN GERMAN AND
MACEDONIAN PHRASEOLOGY
- 85 Марија Гркова**
МНОЖИНСКИТЕ ФОРМИ НА ИМЕНКИТЕ ОД МАШКИ РОД ВО
МАКЕДОНСКИОТ И ВО СРПСКИОТ ЈАЗИК
Marija Grkova
THE MASCULINE NOUNS IN MACEDONIAN AND SERBIAN LANGUAGE

- 95 Лилјана Макаријоска**
 ЈАЗИЧНИОТ ИЗРАЗ НА ПЕТРЕ БИЦЕВСКИ
Liljana Makarijoska
 LINGUISTIC EXPRESSION OF PETRE BICEVSKI
- 109 Марија Карадаковска**
 ТЕОРИИ ЗА ЗАЕМАЊЕТО, ВИДОВИ ЗАЕМКА И
 АДАПТАЦИЈА НА ЗАЕМКИТЕ
Marija Karadakovska
 THEORIES OF BORROWING, LOANWORD TYPOLOGY
 AND LOANWORD ADAPTATION
- КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE**
- 125 Dijana Tica, Emir Muhić, Željka Babić**
 PRESENTATION OF PANDEMICS IN LITERATURE
- 135 Mariantonio Tramite**
 CELL-PHONE NOVELS: UN PUNTO DI VISTA LINGUISTICO-LETTERARIO
 (E SOCIO-CULTURALE) DIETRO IL FENOMENO DEI ROMANZI SU
 CELLULARE IN ITALIA
Mariantonia Tramite
 CELL-PHONE NOVELS: A LINGUISTIC AND LITERARY
 (AND SOCIO-CULTURAL) POINT OF VIEW BEHIND THE
 PHENOMENON OF MOBILE NOVELS IN ITALY
- 147 Бобан Перески, Ранко Младеноски**
 МЕТАФОРАТА ВО РОМАНОТ „ЌЕРКАТА НА МАТЕМАТИЧАРОТ“
 ОД ВЕНКО АНДОНОВСКИ
Boban Pereski, Ranko Mladenoski
 THE METAPHOR IN THE NOVEL “THE MATHEMATICIAN’S DAUGHTER”
 BY VENKO ANDONOVSKI
- 161 Нина Анастасова-Шкрињариќ**
 МИТОЛОГИЗАЦИЈА НА АСТРОФЕНОМЕНИТЕ
 (АРХЕОАСТРОНОМСКИ И ЕТНОАСТРОНОМСКИ ДЕКОДИРАЊА
 НА СЛОВЕНСКИ МИТОВИ ВРЗ ГРАЃА ОД ЗАПИСИТЕ НА СЕРПЕНКОВ)
Nina Anastasova-Shkrinjarik
 MYTHOLOGISATION OF ASTROPHENOMENA (ARCHAEOASTRONOMIC
 AND ETHNO-ASTRONOMICAL DECODING OF SLAVIC MYTHS IN
 SERPENKOV’S FOLKLORE MATERIAL)
- 171 Ана Витанова-Рингачева**
 БАЛКАНСКИТЕ ВОЈНИ И ПРВАТА СВЕТСКА ВОЈНА КАКО МОТИВИ ВО
 НАРОДНИТЕ ПЕСНИ ОД СТРУМИЦА И СТРУМИЧКО
Ana Vitanova-Ringaceva
 THE BALKAN WARS AND THE FIRST WORLD WAR AS MOTIFS IN THE FOLK
 SONGS FROM STRUMICA AND STRUMICA REGION

- 183 Славчо Ковилоски**
РАСКАЖУВАЧКОТО ПЕРО НА МАРИЈА ЗРНЕВА
Slavcho Koviloski
MARIJA ZRNEVA'S STORYTELLING PEN
- 191 Иван Антоновски**
МИНИ-ЕСЕЈОТ КАКО ФОРМА ВО ЕСЕИСТИЧКИОТ ОПУС
НА ГОРАН СТЕФАНОВСКИ
Ivan Antonovski
MINI-ESSAY AS A FORM IN GORAN STEFANOVSKI'S ESSAYISTIC WORKS
- КУЛТУРА / CULTURE**
- 203 Жарко Миленич**
ПЕРЕВОД С ЯЗЫКА ЛИТЕРАТУРЫ НА ЯЗЫК ФИЛЬМА
НА ПРИМЕРЕ «СТАЛКЕРА» АНДРЕЯ ТАРКОВСКОГО
Zarko Milenic
TRANSLATION FROM THE LANGUAGE OF THE LITERATURE
TO THE LANGUAGE OF THE FILM ON THE EXAMPLE
OF "STALKER" BY ANDREY TARKOVSKY
- 211 Sunčana Tuksar, Mauro Dujmović**
"THE ACCIDENTAL TOURIST" IN THE CONTEXT OF ZOOMED-IN
IMAGES IN THE MULTIMODAL INTERPERSONAL VIDEO COMMUNICATION
- 227 Екатерина Намичева, Петар Намичев**
КУЛТУРНА ОДРЖЛИВОСТ И АРХИТЕКТОНСКО НАСЛЕДСТВО
Ekaterina Namicheva, Petar Namichev
CULTURAL SUSTAINABILITY AND ARCHITECTURAL HERITAGE
- 241 Mariya Leontik**
KUZEY MAKEDONYA CUMHURİYETİ'NDE TÜRKOLJİ
ÇALIŞMALARININ GERÇEKLEŞTİRİLDİĞİ KURUMLAR
Marija Leontik
TURKOLOGICAL RESEARCH IN THE INSTITUTIONS OF THE
REPUBLIC OF NORTH MACEDONIA
- 251 Rabia Ruşid**
DOĞU MAKEDONYA'DA BULUNAN DELİKLİ TAŞ ETRAFINDAKİ
İNANIŞ VE UYGULAMALAR
Rabia Ruşid
BELIEFS AND RITUALS IN THE KAMNIK CANYON IN EASTERN MACEDONIA
- МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY**
- 261 Milena Sazdovska-Pigulovska**
ORGANIZATION OF ONLINE LANGUAGE AND TRANSLATION TEACHING AND
EXAMINATION IN TIMES OF COVID-19

- 273 François Schmitt**
QUELLES APPROCHES DIDACTIQUES POUR LA
COMPOSANTE SOCIOCULTURELLE DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE ?
François Schmitt
WHAT DIDACTIC APPROACHES FOR THE SOCIOCULTURAL
CONTENT TO TEACHING FRENCH AS A FOREIGN LANGUAGE?

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 287 Билјана Ивановска**
ОСВРТ КОН КНИГАТА „ПРАГМАТИКА: ЈАЗИК И КОМУНИКАЦИЈА“
Biljana Ivanovska
REVIEW OF THE BOOK “PRAGMATICS: LANGUAGE AND COMMUNICATION”

- 291 Ранко Младеноски, Бобан Перески**
ЛАБИРИНТ ОД КНИЖЕВНА ФИКЦИЈА И ЖИВОТНА СТВАРНОСТ
Ranko Mladenoski, Boban Pereski
A LABYRINTH OF LITERARY FICTION AND LIFE REALITY

- 299 Марина Мијаковска**
„КОМПЈУТЕРСКА ПОЕЗИЈА“ ВО ЕРАТА НА МАС-МЕДИУМИТЕ
Marina Mijakovska
“COMPUTER POETRY” IN THE MASS MEDIA ERA

ДОДАТОК / APPENDIX

- 307 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ**
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“

CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

**JEUX DE MOTS ET ENJEUX DE LA TRADUCTION:
ΜΟΙΡΑΙΟΙ ΑΝΤΙΚΑΤΟΠΤΡΙΣΜΟΙ DE PETROS MARTINIDIS
EN FRANÇAIS ET EN ITALIEN**

Federica Ambroso

Université de Bologne, Italie

federica.ambroso@gmail.com

Résumé : Ce travail propose une analyse comparée des traductions française et italienne des jeux de mots présents dans le roman *Μοιραίοι Αντικατοπτρισμοί* (*Reflets du Destin*) de Petros Martinidis.

Du moment où le roman grec choisi a été traduit seulement en français, par Henri Tonnet, on a essayé de proposer nous-même des pistes de traduction en italien des lieux analysés.

On prend en considération les jeux de mots sur le son (paronymes et homophones, homéotéleute et allitérations) et sur le sens (métaphores et images figurées, dictons et proverbes, amphibologies et expressions figées) et on examine leur traduction lors du passage de la langue source à la langue cible.

Mots-clés : *traduction, jeux de mots, littérature néogrecque, roman policier, Petros Martinidis.*

Introduction

Les jeux de mots sont les plus anciens jeux spécifiquement humains ; ils forment une catégorie particulière de jeux d'esprit qui a le langage pour objet et qui joue souvent sur les significations des mots et leurs différentes acceptions potentielles (Van Langendonck 2014). En fait, lorsqu'on parle de jouer avec ou sur les mots, c'est par opposition à un emploi des mots essentiellement référentiel. Todorov (1978, p. 294) écrit à ce sujet : « le jeu des mots s'oppose à l'utilisation des mots, telle qu'elle est pratiquée dans toutes les circonstances de la vie quotidienne ». En fait, dans les jeux de mots, les règles syntaxiques de la construction du discours se chevauchent ou se substituent à des principes alternatifs, qui ne sont pas codifiés ou ne le sont que dans des secteurs particuliers et reposent sur des phénomènes linguistiques non dénotatifs (comme la similitude aléatoire entre les mots, la combinatoire, la fausse dérivation, etc.).

Selon la distinction établie par Bergson (1900), le jeu de mots, en tant que comique *créé* par le langage, est considéré intraduisible, contrairement à celui qui est *exprimé* par le langage. En effet, l'humour est une composante universelle qui se moque de règles morales et de la grammaire et qui sollicite la créativité du traducteur. Toutefois, l'humour s'impose de façon différente selon les situations en fonction des cultures, et l'imagination du traducteur est loin d'être considérée une liberté inconditionnée. En fait, même si le phénomène de la traduction est certes universel, l'attitude envers les langues de traduction ne l'est pas forcément.

La traduction des jeux de mots passe donc par la prise en compte de la dimension culturelle de l'humour et du jeu de mots. Loin de restreindre le jeu, les règles servent de tremplin à la création entre les limites dessinées (Brisset, Loison-Charles, Jenn & Coussy 2017), ainsi l'existence de limites permet la définition d'un espace de jeu et donc, par là-même, l'activité ludique.

Propositions de traduction des jeux de mots présents dans le roman

a. Figures de son

Μοιραίοι Αντικατοπτρισμοί (Reflets du Destin) de Petros Martinidis est un roman noir très maîtrisé, dû à l'un des écrivains actuels les plus renommés de la littérature policière néogrecque. Centraux dans l'intrigue sont quatre assassinats, dont les victimes sont : trois intellectuels grecs, une poétesse à l'activité sexuelle riche et variée, un architecte qui fut son amant et un critique homosexuel. Alexis Olmezoglou, le fils de l'architecte assassiné, jeune doctorant un peu timoré, se trouve à jouer le rôle de détective et il va découvrir le coupable, à l'occasion d'un congrès à Delphes.

Martinidis fait un usage intensif des jeux de mots à plusieurs niveaux, dont la traduction offre de véritables enjeux aux traducteurs.

Le premier de ces enjeux que nous avons choisi d'affronter est la traduction des figures rhétoriques phonétiques, largement utilisées dans le style d'écriture de Martinidis.

Dans une scène, deux personnages commentent l'apparition de la directrice du théâtre Marina Vlachopoulou¹ en évoquant un poème d'Odysseas Elytis qui s'appelle *Η Μαρίνα των βράχων (Marine des roches)*. Ils font une comparaison entre Vlachopoulou, qui porte une robe rouge comme la protagoniste du poème d'Elytis, et ils soulignent comment l'apparition de Marina réelle, qui porte une robe de soir avec des baskets, soit bien plus modeste que celle de la Marina d'Elytis. Martinidis utilise une paronomase antonomastique pour rendre encore plus explicite la divergence de niveau entre les deux Marina, en évoquant les *vlachoi*, c'est-à-dire un groupe ethnique d'origine balkanique.

¹ Pour la translittération des noms et des mots grecs nous avons adopté la norme internationale ISO 843 (1997) Information et documentation – Conversion des caractères grecs en caractères latins (<http://www.iso.ch>).

Original grec

– Να κι η Μαρίνα, μ ένα φόρεμα κόκκινο σαν αίμα... Μένει να μάθουμε αν έχει και μια γεύση τρικυμίας στα χείλη!

[...]

-Απίθανο. Με τέτοιο συνδυασμό επίσημου φορέματος κι αθλητικών παπουτσιών, είναι σίγουρα η Μαρίνα των βλάχων, όχι «η Μαρίνα των βράχων!» (Martinidis 2003, p. 49).

Français

– Tiens, il y a aussi Marina avec une robe rouge sang... Reste à savoir si elle a aussi « un goût de tempête sur les lèvres » !

[...]

-Peu probable. Avec une telle combinaison de robe du soir et de baskets, sûr que c'est plutôt la Marina des moches que la « Marina des roches » (Martinidis 2013- Tonnet trad., p. 33).

Italien

- Ecco anche Marina, con un vestito rosso come il sangue... Resta da capire se ha anche “un sapore di tempesta sulle labbra”!

[...]

Improbabile. Con un tale abbinamento di abito da sera e scarpe da ginnastica, è sicuramente la Marina delle cozze, non “la Marina delle rocce”.

Tonnet maintient le sens d'inopportune et de décadence avec une substitution par raisons culturelles, du moment que les Français ignorent les *vlachoi*, accompagnée par une explicitation syntactique. Par ailleurs, pour la traduction en italien, nous avons recherché un mot qui puisse rimer avec le terme « rocce », roches, et nous avons opté pour l'assonant « cozze », qui en argot indique des femmes moches. L'explicitation syntactique utilisée par Tonnet n'est donc pas nécessaire en italien.

Une deuxième paronomase est insérée par Martinidis dans la description d'un danois qui assiste aux communications en shorts. Il y a cet échange de mots entre deux personnages :

Original grec

–[...] Πολύ ο-κέυ άνθρωπος.

-Σαν «ο γκέυ» άνθρωπος, μου φαίνεται εμένα (Martinidis 2003, p. 101).

Français

– [...] C'est un type tout à fait O.K.

- Il m'a plutôt l'air « o gay » (Martinidis 2013- Tonnet trad., p. 67).

Italien

- È una persona ok.

- A me sembra piuttosto una persona o-gay.

Dans ce cas, Tonnet et nous avons décidé de traduire à la lettre, puisqu'il s'agissait d'un jeu de mots facilement reproductible dans les langues cibles.

Une paronomase compare aussi dans l'attaque de Roussopoulos, critique et éditeur, qui prend la parole en critiquant les représentations théâtrales :

Original grec

Μπερδεύοντας ολοφάνερα το εκκύκλημα—το κυλιόμενο δάπεδο στο οποίο οι αρχαίοι επιδείκνυαν την κατάληξη των εγκληματικών πράξεων—με το εκχύλισμα! (Martinidis 2003, p. 168).

Français

Il a manifestement confondu la « scène tournante », sur laquelle les Anciens étaient aux yeux des spectateurs les cadavres résultant des actions criminelles, avec un « détournement du sens tragique » ! (Martinidis 2013- Tonnet trad., p. 108).

Italien

Confondendo palesemente l'enciclèma—l'attrezzo scenico rotante sul quale gli antichi mostravano agli spettatori il risultato delle azioni criminali—con la ciclicità delle scene!

Ici, il y a un calembour qui concerne les mots *εκκύκλημα*, indiquant la scène tournante du théâtre, et *εκχύλισμα*, infusion, extrait, du moment que l'eau utilisée dans la première représentation (Iphigénie) a été réutilisée dans la deuxième (Agamemnon).

Il s'agit sûrement d'un passage très difficile à traduire. Dans ce cas, notre choix coïncide avec le choix de Tonnet d'utiliser une substitution qui permet de maintenir le jeu de mots, même si elle altère la signification du texte source.

Dans un autre chapitre, la poétesse Maria Markatou écrit une lettre à un amant perdu—probablement il s'agit de Nikos Olmezoglou, l'architecte père du protagoniste—et elle utilise une paronomase :

Original grec

- πάντα σου άρεσε να μιλάς πολύ και για πολλά, συχνά άσκοπα, ποτέ άστοχα- (Martinidis 2003, p. 234).

Français

- tu as toujours aimé parler beaucoup sur beaucoup de choses, souvent sans but, jamais sans réflexion (Martinidis 2013- Tonnet trad., p. 150).

Italien

-ti è sempre piaciuto parlare tanto e di tante cose, spesso inutilmente, mai impulsivamente.

Tonnet propose une compensation, en maintenant le parallélisme et en utilisant deux mots pas assonants, mais précédés de « sans », alors que nous avons décidé de rechercher deux mots assonants pour recréer l'effet de son en italien.

Il y a aussi des cas dans lesquels la paronomase concerne des dittologies pas totalement synonymiques :

Original grec

Τι περιμένει άραγε η ευπαρουσίαστη όσο και ευπαρρησίαστη ηθοποιός;

(Martinidis 2003, p. 103).

Français

Que veut donc me faire savoir la charmante actrice ? (Martinidis 2013-
Tonnet trad., p. 68).

Italien

Che cosa si aspetta dunque da me l'attraente nonché ardimentosa attrice?

Tonnet supprime la dittologie assonante référée à l'actrice, en compensant par fusion les deux termes dans un seul adjectif. Au contraire, nous avons préféré chercher à recréer l'effet du texte source en utilisant deux adjectifs avec la même assonance (« ent »).

De façon analogue, nous avons agi dans un autre exemple, Tonnet avec une suppression et nous en maintenant la dittologie :

Original grec

*Εύχομαι, αν είναι αλήθεια όσα έχω φανταστεί, να με σώσουν από ένα άχρηστο
κι απολύτως αχρείαστο γρονθοκόπημα* (Martinidis 2003, p. 309).

Français

*Je souhaite que, si ce que j'ai imaginé est vrai, cela me sauve d'une inutile
volée de coups de poings* (Martinidis 2013- Tonnet trad., p. 195).

Italien

*Mi auguro che, se tutto quello che ho immaginato è vero, mi possa salvare
da una scazzottata assolutamente inutile.*

La traduction littéraire du terme grec en italien, ou en français, ne peut pas être retenue. C'est pour cela, d'ailleurs, que Tonnet et nous n'avons pas opté pour une traduction du deuxième terme non plus. Par ailleurs, nous proposons l'adjointe d'un adverbe renforçant (« absolument ») avant l'adjective « inutile ».

Quand Alexis voit son père mort, assassiné dans la baignoire de sa chambre, il commente avec un homéotéleute la condition dans laquelle il le trouve :

Original grec

είναι γυμνός, χοντρός, φαλακρός και νεκρός (Martinidis 2003, p. 214).

Français

Il est couché là, nu, gros, chauve et mort (Martinidis 2013- Tonnet trad., p. 137).

Italien

è denudato, paffuto, pelato e deceduto.

Tonnet traduit simplement les quatre adjectifs, en supprimant l'effet sonore de la phrase, alors qu'on a voulu reproduire de quelque façon la sonorité présente dans la langue source.

Pendant le premier jour du colloque, les participants voient un morceau de papier blanc sur le panneau d'affichage, avec un message : « Et là où toutes s'appellent M..., quiconque voit est vu, en effet. Mais quiconque en demande

beaucoup, meurt ! » (Martinidis 2013- Tonnet trad., p. 20). Tous sont perturbés et ils font des hypothèses sur la signification du message :

Original grec

Μήπως είναι κάποια προειδοποίηση για το δείπνο; Όποιον δουν να τρώει πολλές Μουστάρδες, Μαγιονέζες και Μύδια ή Μακαρονάδες, θα τον δηλητηριάσουν; (Martinidis 2003, p. 29).

Français

Est-ce que c'est une annonce pour le dîner ? Quiconque sera vu mangeant beaucoup de moutarde, de mayonnaise et de moules sera empoisonné (Martinidis 2013- Tonnet trad., p. 21).

Italien

Potrebbe forse essere un avvertimento per la cena? Chi sarà visto mangiare Mostarda, Maionese, Molluschi o Maccheroni sarà avvelenato?

L'original reporte des mots qui commencent par M : moutardes, mayonnaises, moules et pâtes. Tonnet enlève les pâtes, alors que nous avons remplacé « moules » avec « molluschi » (« mollusques ») car en italien « cozze » (« moules ») ne commence pas avec m. Nous avons aussi préféré garder les majuscules initiales des mots.

Un autre jeu de mots est présent dans la conversation d'Alexis avec un metteur en scène ; il remarque que son père Nikos a utilisé trois termes qui commencent par -a privative pour décrire les rues de Thessalonique, et Maria Markatou aussi avait utilisé trois termes avec les mêmes caractéristiques dans son œuvre poétique. Alexis réfléchit sur la non-causalité de la parentèle stylistique entre son père et la poétesse :

Original grec

Προχθές, μιλώντας μου για τη δυσφορία που του προκαλεί η Θεσσαλονίκη, ο πατέρας μου ανέφερε τα πολλά «άσχημα, ανήλιαγα, ασφυκτικά» δρομάκια της. Διαβάζοντας τη Μαρκάτου, έπεσα στη φράση: «άγαρμπα, ακαριαία, ασυντόνιστα»... δεν θυμάμαι τι. Αλλ' η έμφαση στην τριπλή απόρριψη με τα στερητικά άλφα αποτελεί, όπως τα το κάνουμε, όχι τυχαία υφολογική συγγένεια (Martinidis 2003, p. 185).

Français

Avant-hier, comme mon père me parlait de l'impression désagréable que Thessalonique lui procure, il évoquait ses ruelles « sans beauté, sans soleil, sans air ». En lisant le livre de Madame Markatou, j'y ai trouvé, à propos de je ne sais quoi, le groupe ternaire « sans grâce, sans durée, sans coordination ». On aura beau dire, ce groupe avec ses expressions privatives fait apparaître une parenté stylistique qui n'est sûrement pas fortuite (Martinidis 2013- Tonnet trad., p. 119).

Italien

L'altro ieri, parlandomi del disagio che gli procura Salonicco, mio padre ha menzionato le sue molte stradine “sformate, senza sole, soffocanti”. Leggendo il libro della Markatou, mi sono imbattuto nella frase, riferita a non mi ricordo cosa: “sgraziatamente, subitamente, scoordinatamente”. L'enfasi nel triplo rifiuto con la s privativa risulta, comunque sia, una parentela stilistica non fortuita.

Tonnet traduit les deux séries d'adjectifs en -a privative avec trois séries d'adjectifs précédés de « sans », c'est-à-dire en utilisant une compensation. Par ailleurs, nous avons préféré traduire les deux séries avec des mots qui commencent par -s privative.

Une autre série d'adjectifs en -a privative est utilisée après par Alexis, au moment où il se trouve devant la porte du bureau de son oncle, au Polytechnique, et il s'aperçoit que sa copine l'a trahi.

Original grec

Απατημένος, αηδιασμένος κι αβοήθητος, μένω στο πλατύσκαλο να σταθμίζω κι εγώ την κατάστασή μου με τριπλά στερητικά άλφα (Martinidis 2003, p. 266).

Français

Trompé, dégoûté et sans humain secours, je reste sur le palier à évaluer mon inconfortable, inattendu et inexplicable état, avec trois inprivatifs (Martinidis 2013- Tonnet trad., p. 169).

Italien

Tradito, disgustato e abbandonato, resto sul pianerottolo a valutare anch'io la mia situazione scomoda, sgradevole e scoccante con tre s privative.

Tonnet utilise une adjonction pour rendre l'état d'Alexis avec trois expressions non privatives. Nous avons aussi fait le même choix que Tonnet, mais, du moment que cette phrase est en lien avec l'affirmation, qu'on a vu précédemment, de son père et de Madame Markatou qui utilisent trois mots qui commencent par -a privative, nous avons décidé de traduire dans ce cas aussi cet exemple avec trois s privatives.

b. Figures de sens

Après avoir vu des cas de traduction des jeux de mots sur le son, on passe maintenant à s'occuper des jeux de mots sur le sens. L'éditeur Roussopoulos provoque Nikos Olmezoglou après sa communication, mais Nikos répond à toutes ses critiques et plus tard, quand tous les participants à la conférence se trouvent au restaurant pour dîner, il y a l'échange de mots suivant :

Original grec

- *Πρόσεξες τον Ρουσόπουλο, Νίκο; Δεν έχει αγγίζει το πιάτο του.*

- *Λογικό. Έχασε στη σύγκρουση που προσπάθησε να προκαλέσει και τώρα τρώει τα ρούχα του!*

- *Χωλός έτσι κι αλλιώς από την ποδάγρα του, τα τελευταία χρόνια, και χολωμένος απ'την κακία σου τώρα!* (Martinidis 2003, p. 177).

Français

- *Tu as vu Roussopoulos, Nikos ? Il n'a pas touché à son assiette.*

- *C'est normal. Il a perdu dans l'affrontement qu'il a essayé de provoquer et maintenant il ne se nourrit que d'amertume !*

– *De toute façon, depuis quelque temps, il boite à cause de sa goutte et toi, tout à l'heure, tu l'as mis en boîte (Martinidis 2013- Tonnet trad., pp. 113-114).*

Italien

- *Nikos hai notato Roussopoulos? Non ha toccato cibo.*

- *Mi sembra normale. Ha perso lo scontro che ha cercato di provocare e adesso si rode dalla bile!*

- *In ogni caso, da qualche anno arranca a causa della gotta, e adesso è rancoroso a causa della tua cattiveria!*

L'expression grecque « τρώγεται με τα ρούχα του », littéralement « se manger avec ses propres vêtements », utilisée par Martinidis, indique l'agonie ou l'énervement de quelqu'un.

Tonnet agit avec une substitution qui constitue à la fois une anticipation d'un concept, l'amertume, qui émerge dans l'affirmation suivante, dans laquelle l'original propose un calembour entre le mot « χωλός » (« boiteux »), et « χολωμένος », « gonflé » métaphoriquement à cause de la méchanceté de Nikos. Pour traduire le calembour, Tonnet a proposé une compensation, en créant un nouveau calembour en français qui maintient plus ou moins le sens de l'original.

Pour la traduction italienne, nous avons décidé de suivre le modèle de Tonnet, en anticipant le concept d'amertume avec l'expression « rodarsi dalla bile » (« se ronger la bile ») et en compensant le calembour grec avec un calembour équivalent dans lequel sont utilisés les mots « arranca » (« boite »), et « rancoroso » (« rancunier »).

Dans la représentation théâtrale des Euménides, le danois offre une rose à la directrice du centre culturel, et les hommes commentent :

Original grec

- *Κι αυτή το δέχτηκε; Παρά την προειδοποίηση;*

- *Ποια προειδοποίηση;*

- *Το: φοβού τους Δανούς και δώρα φέροντας!* (Martinidis 2003, p. 197).

Français

– *Et elle l'a acceptée ? Malgré l'avertissement.*

- *Quel avertissement ?*

- *Timeo Danaos et dona ferentes !* (Martinidis 2013- Tonnet trad., p. 126).

Note : Jeu de mots. L'auteur remplace Danaos par Danous, « les Danois ».

Italien

- *E lei l'ha accettata ? Nonostante l'avvertimento?*

- *Quale avvertimento?*

- *Timeo Danous et dona ferentes!*

Nota: Gioco di parole. L'autore sostituisce Danaos (“i Danai”) con Danous (“i danesi”).

La phrase latine *Timeo Danaos et dona ferentis* dérive de l'*Eneide* (Livre II, 49), et reporte les mots prononcés par Laocoonte aux Troyens pour les convaincre

à ne pas introduire le cheval de Troie à l'intérieur des murs de la ville. Virgile utilise le terme « Danaos » pour indiquer l'ancienne population d'Argos, comme synonyme de « Grecques », en signe de mépris : les Grecques étaient en fait les descendants de Danaos, qui avait ordonné le complot pour assassiner les Egyptiades.

Ici, Martinidis utilise cette expression ironiquement, en substituant le terme « Danaos » avec le terme « Danaous », les danois (cas accusatif). Tonnet reporte dans sa traduction l'expression originale en latin, et il ajoute une note qui explique le calembour. Puisque les termes « Danai » (« Danaos ») et « danesi » (« Danois ») présentent une terminaison différente, nous avons décidé de faire le même choix de Tonnet, en insérant l'expression en latin et en rajoutant une note destinée à éclaircir le jeu de mots.

Au moment du départ des enquêtes, la police ne sait pas quelle est la direction à suivre:

Original grec

Όχι μόνο δε διαχωρίζει τη γη από τη θάλασσα, σύμφωνα με το πρόγραμμα της βιβλικής εβδομάδας, μα «τα κάνει θάλασσα» (Martinidis 2003, pp. 245-246).

Français

Non seulement elle ne distingue pas la terre de la mer, selon le programme de la première semaine de la Genèse, mais « elle patauge complètement » (Martinidis 2013- Tonnet trad., p. 157).

Italien

Non solo non distingue la terra dal mare, secondo il programma della settimana biblica della creazione, ma “combina un mare di guai”.

La « βιβλική εβδομάδα » (« semaine biblique ») à laquelle Martinidis fait référence, devient la « première semaine de la Genèse » en français et la « settimana biblica della creazione » (« semaine biblique de la création ») en italien.

Quant à l'expression grecque « τα κάνει θάλασσα », littéralement « faire une mer », qui signifie « causer des ennuis », « faire des bêtises », Tonnet maintient l'élément marin au détriment de la signification, qui se dirige plus vers l'échec que vers les ennuis créés. En italien, nous avons trouvé une solution qui conserve tant la référence à la mer que la signification de l'original.

Un autre calembour est proposé dans la scène des funérailles de Nikos, où Alexis commente :

Original grec

Από το «χους εις χουν» έχουμε περάσει στο «who is who», όπως συνήθως συμβαίνει στις κηδείες (Martinidis 2003, p. 290).

Français

De « poussière retournant à la poussière », on est passé au who is who, comme d'habitude dans les enterrements (Martinidis 2013- Tonnet trad., p. 184).

Italien

Dal « quia pulvis es et in pulverem reverteris », siamo passati al who is who, come di consueto accade ai funerali.

Martinidis joue sur l'assonance entre l'expression grecque « **Χους εις χουν** », abbreviation de la formule « **Χους ει και εις χουν απελεύσει** » (« poussière retournant à la poussière »), et l'expression anglaise « *who is who* ». En français et en italien l'assonance se perd forcément. Ni Tonnet ni nous n'avons traduit l'expression anglaise, alors qu'on a préféré traduire l'expression grecque pas en italien mais en latin, pour maintenir de quelque façon une parentèle entre les deux expressions, reportées en deux langues différentes.

Après avoir fixé notre attention sur métaphores et images figurées, dictons et proverbes, maintenant nous nous occupons du traitement des amphibologies et des expressions figées. Le premier exemple est le suivant :

Original grec

Μ'ένα «θα σε δω μετά», ο πατέρας μου με αφήνει για να μπει στην αίθουσα. Το λογοπαίγνιο που δοκιμάζω απαντώντας: «Θα'μαι 'δω μετά», δε νομίζω ότι το αντιλαμβάνεται (Martinidis 2003, p. 98).

Français

Mon père me quitte avec un : « On se voit tout à l'heure », et il entre dans la salle (Martinidis 2013- Tonnet trad., p. 65).

Italien

Con un "A dopo" mio padre mi lascia per entrare in sala. Non penso colga il gioco di parole che tento rispondendo "E' d'uopo".

Martinidis utilise un calembour au moment où la réponse d'Alexis prend deux significations selon la graphie : en fait, « **Θα'μαι'δω μετά** », signifie « Je serai ici tout à l'heure », et pas « On se voit tout à l'heure ».

Ici, Tonnet utilise une suppression, puisqu'il n'existe pas, en français, un calembour avec la même signification. D'ailleurs, nous avons essayé de reproduire le calembour en proposant une substitution qui produirait le même effet sur le public cible, en maintenant la signification de l'affirmation de Nikos « **Á bientôt** », et en faisant répondre Alexis « **è d'uopo** », que signifie « est nécessaire ». Toutefois, pour faire cela, on a dû changer le niveau stylistique et faire une compensation, du moment que la réponse d'Alexis dans le texte source est colloquiale, alors que notre traduction en italien utilise une expression qui existe à un niveau linguistique plus soutenu.

Quand Alexis arrive au Polytechnique et trouve sa copine qui passe du bon temps avec un autre garçon, il la définit comme :

Original grec

μια κοπέλα που «ξεπατωνόταν» μεν στο Πολυτεχνείο, αλλ'όχι για να τελειώσει τη διπλωματική της όπως νόμιζα (Martinidis 2003, p. 268).

Français

une fille qui « se crevait » au Polytechnique, mais pas pour finir son mémoire comme je le croyais (Martinidis 2013- Tonnet trad., p. 170).

Italian

una ragazza che «si sbatteva» al Politecnico, ma non per finire la sua tesi come pensavo.

La signification métaphorique et l'allusion érotique voilée du verbe ξεπατώνω est maintenue en français et en italien avec des verbes analogues.

Ici, il y a une autre expression figée :

Original grec

Κάποιοι σύνεδροι ή συνοδοί, στη μία άκρη, έχουν ριχτεί στο φαγοπότι (Martinidis 2003, p. 37).

Français

Certains congressistes ou accompagnateurs, à une extrémité, ont déjà commencé à manger et à boire (Martinidis 2013- Tonnet trad., p. 26).

Italian

Alcuni convegnisti o accompagnatori, da una parte, si sono buttati sul cibo.

Le verbe utilisé par Martinidis «ρίχνομαι», signifie « se jeter », « se lancer » dans quelque chose, dans ce cas sur le φαγοπότι, mot composé qui réunit le φαγητό, la nourriture, et le ποτό, le boire. Tonnet a choisi de maintenir les deux éléments, le manger et le boire, au détriment du sens du verbe «ρίχνομαι», qui est complètement perdu. Au contraire, nous, on a décidé de supprimer la référence au boire pour maintenir le sens original du verbe.

Dans les cas suivants, nous essayons de comparer la traduction de certaines expressions figées dans les trois langues avec des expressions qui ont la même signification :

Original grec

Μυρίζει μαρούτι, πριν καν αρχίσουν να διατυπώνονται γνώμες (Martinidis 2003, p. 167).

Français

Avant même qu'on ait commencé à formuler des avis, ça sent la poudre (Martinidis 2003, p. 268).

Italian

Prima ancora che si comincino a formulare opinioni, si sente odore di polvere.

Original grec

Η επίθεση του Ρουσόπουλου πέφτει έτσι στα μαλακά (Martinidis 2003, p. 173).

Français

L'attaque de Roussopoulos s'en tire finalement à bon compte (Martinidis 2013- Tonnet trad., p. 111).

Italian

L'attacco di Roussopoulos riesce così a farla franca.

L'expression signifie que, même si l'attaque a été grave, il n'a pas eu de conséquences ou de punitions.

Original grec

Ἀν ἐννοεῖς ὅτι δὲν ἔπεσε ζῦλο, ναι (Martinidis 2003, p. 183).

Français

Si tu entends par là qu'ils ne se sont pas cassé la figure, oui (Martinidis 2013- Tonnet trad., p. 117).

Italien

Se intendi che non se le sono date di santa ragione, sì.

Conclusions

Suite à l'analyse effectuée, nous avons pu voir que le traducteur doit être capable de négocier le jeu de mots non seulement dans sa technicité mais aussi dans un contexte global. En effet, la traduction doit tenir compte des facteurs propres à la langue et à l'environnement cibles et, si nécessaire, moduler ce qui est implicite et explicite dans le texte original afin de produire un texte d'un même niveau d'intelligibilité pour ses lecteurs que le texte de départ (Henry 2003, p. 66).

La traduction doit rendre le sens du texte original, qui est bien différent de la somme des significations linguistiques des mots ou des structures du texte source. Comme l'explique Jacqueline Henry : « La traduction est une opération mentale dont l'objectif n'est pas de produire des correspondances linguistiques, mais des équivalences textuelles » (*ibidem*, p. 67).

Pour ce qui est de la traduction des jeux de mots sur le son, la tâche du traducteur comporte plus de liberté, mais aussi plus d'écueils. C'est en quelque sorte une liberté conditionnelle ; le traducteur est « libre » de trouver dans la langue d'arrivée non seulement la signification, mais aussi et surtout tout le poids de sa sonorité, de son rythme, de sa musicalité. Dans ce contexte, notre traduction italienne propose plusieurs solutions pour ne pas corrompre l'attention phonétique de l'original. Lorsque Tonnet a utilisé dans certains cas des suppressions, nous avons préféré les éviter, dans le but d'essayer à donner chaque fois au lecteur italien l'effet créé par l'auteur.

S'il s'agit de la traduction d'un proverbe, d'un dicton ou d'une expression figée, le traducteur cherchera dans la langue de traduction l'expression ou le proverbe équivalent. Dans les cas considérés, la substitution est la plus féconde opération tant en français qu'en italien.

Face à la polysémie des jeux de mots, le traducteur connaît parfois le rare bonheur de rencontrer une symétrie entre les langues mais, le plus souvent, l'un des sèmes originaux doit être abandonné, et lorsqu'il n'y a plus de lien polysémique, l'on est davantage dans la recreation que dans la traduction (Brisset, Loison-Charles, Jenn, & Coussy, 2017).

Pour conserver les jeux de mots lors du passage de la langue source à la langue cible, le traducteur doit ainsi faire preuve d'une créativité littéraire

et linguistique au moins comparable à celle de l'auteur. Non seulement que la traduction n'affaiblit pas la portée d'une œuvre littéraire, mais, en tant qu'œuvre littéraire elle-même, elle élargit le sens de l'original pour faire ressortir des points de vue nouveaux et surprenants.

Bibliographie

I. Corpus

1. MARTINIDIS, P. (2003). *Μοιραίοι Αντικατοπτρισμοί*. Athènes, Grèce : Nefeli.
2. MARTINIDIS, P. (2013). *Reflète du destin*, (Henri Tonnet). Paris, France : L'Harmattan.

II. Autres œuvres

1. APEL, F. (1997). *Il movimento del linguaggio. Una ricerca sul problema del tradurre*. Dans Emilio Mattioli & Riccarda Novello (éds.), Milano: Marcos y Marcos.
2. BALLARD, M. (2006). *Qu'est-ce que la traductologie ?* Arras Cedex : Artois Presses Université.
3. BERGSON, H. (1900/2013). *Le rire*. Paris, France : Flammarion.
4. Calvino, I. (2002). *Sul tradurre*. Dans Mario Barenghi (Ed.), *Mondo scritto e mondo non scritto*. Milano: Mondadori.
5. GUIDERE, M. (2008). *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*. Bruxelles, Belgique : De Boeck.
6. HENRY, J. (2003). *La traduction des jeux de mots*. Paris, France : Presses Sorbonne Nouvelle.
7. PRIVATE, M. (1997). *Proverbes, métaphores et traduction*. Paremia.
8. SELESKOVITCH, D. & Lederer, M. (1984). *Interpréter pour traduire*. Paris, France : Publications de la Sorbonne.
9. TODOROV, T. (1978). *Symbolisme et Interprétation*. Paris, France : Le Seuil.
10. BRISSET, F., LOISON-CHARLES, J., JENN, R. & COUSSY, A. (2017, Mars 23-24). *Du jeu dans la langue. Traduire les jeux de mots*. [Présentation de colloque]. Université de Lille, France. Consulté le 20.02.2019 <https://traduirelesjeuxdemots.univ-lille3.fr/>.
11. VAN LANGENDONCK, M. (2014). *Jeux de mots et humour langagier : Depuis quand, comment et pourquoi notre « français » joue-t-il avec ses maux ? (Environnement/éthique/ Consumérisme)*. Dans *Ludobel*. Consulté le 22.02.2019 <http://ludobel.be/2014/07/30/jeux-de-mots-et-humour-langagier-depuis-quand-comment-et-pourquoi-notre-francois-joue-t-il-avec-ses-maux/>

Federica Ambroso

University of Bologna, Italy

Puns and Translation Challenges: Μοιραίοι Αντικατοπτρισμοί by Petros Martinidis in French and in Italian

Abstract: The present work proposes a comparative analysis of the French and Italian translations of puns extracted from the novel *Μοιραίοι Αντικατοπτρισμοί* (*Reflections of Fate*) by Petros Martinidis.

Given the fact that the chosen Greek novel has been translated only into French, by Henri Tonnet, we tried to propose some Italian translation solutions of the analyzed passages.

Therefore, word games based on sound (paronyms and homophones, homeoteleuton and alliterations) and on meaning (metaphors and figurative images, sayings and proverbs, amphibologies, and fixed expressions) are studied, as well as their translation from the source to the target language.

Keywords: *traductology; translation; puns; modern Greek literature, detective novel; Petros Martinidis.*

ГОД. VI
БР. 11

ПАЛІМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. VI
NO 11